Отвечает: Алла Бурлай

Уважаемый Александр!

Такого выражения в Библии нет, а более полно о происхождении этой поговорки можете прочитать здесь :

Благими намерениями вымощена дорога в ад

С английского: Hell is paved with good intentions

По сообщению Боевелла, биографа английского писателя, критика, эссеиста и лексикографа Сэмюэля Джонсона (1709—1784), именно последний однажды сказал эту фразу: «Ад вымощен добрыми намерениями».

Но у нее есть, видимо, первоисточник, который был, можно предположить, хорошо известен С. Джонсону. Эта мысль, хотя и в несколько иной форме, впервые встречается в английской литературе у богослова Джорджа Герберта (ум. 1632) в его книге «Jacula prudentium». Там он написал: «Hell is full of good meaning and wishings» — «Ад полон добрых намерений и пожеланий».

Слова Джорджа Герберта станут широко известными в XIX в., когда в романе «Ламермурская невеста» (1819) Вальтер Скотт заставит повторить их одного из своих персонажей — английского богослова, прототипом которого, очевидно, стал Дж. Герберт.

Учитывая, что в Библии, в книге Иисуса, сына Сирахова (гл. 21 ст. 11) есть фраза: «Путь грешников вымощен камнями, но в конце его — пропасть ада», то возможно, что фраза Сэмюэля Джонсона родилась на основе и этого библейского образами мысли Джорджа Герберта.

Иносказательно: о добрых, но дурно исполненных намерениях, что обычно приводит к противоположному результату.

Наиболее близкое по значению библейское выражение записано в Книге Притч, 14:12 и 16:25: "Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их - путь к смерти". Также в приводимом выше источнике цитируется неканоническая книга Библии - Книга Сирах 21:11: "Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть

ада".

Божьих благословений

Алла